

FACH

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA DE-IT III° ANN.

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/14

DOZENT

ROBERTO CARELLI

ZIELE

Das Hauptziel des Kurses ist es, die notwendigen Übersetzungstechniken zu verfeinern und anzuwenden, um einen Text zu erstellen, der dem deutschen Text in Form und Inhalt so treu wie möglich ist. Um dies zu erreichen, ist es notwendig, die Sprachkenntnisse eingehend zu vertiefen, eine bemerkenswerte Sensibilität in der lexikalischen Auswahl der Wörter zu entwickeln und die syntaktisch-grammatischen Strukturen der deutschen Sprache immer besser zu kennen. Diese Ziele werden durch kontinuierliche Übung und ständige sprachliche Analyse erreicht.

INHALT

In der ersten Jahreshälfte werden technische und juristische Übersetzungen verschiedener Art und politischer Themen behandelt. In der zweiten Jahreshälfte werden wirtschaftliche Übersetzungen durchgeführt, gefolgt von literarischen Übersetzungen, denen eine vergleichende Analyse mit den veröffentlichten Übersetzungen folgt.

BEWERTUNGSMODALITÄTEN

Prüfungen

Laufende Bewertung

BIBLIOGRAPHIE

Autor

Steiner G.

Titel

Dopo Babele

Verlag

GARZANTI

Erscheinungsjahr

1994

Autor

Costantini A. – Dafarra S.

Titel

"Guida didattica" del dizionario dit

Verlag

PARAVIA TORINO

Erscheinungsjahr

1996

Autor

Arend – Schwarz

| | |
|------------------|---|
| Titel | <i>Übersetzung Italienisch- Deutsch</i> |
| Verlag | MAX HUEBER VERLAG |
| Erscheinungsjahr | 1991 |

| | |
|------------------|--|
| Autor | De Matteis - Figge |
| Titel | <i>Sprachvergleich italienisch-deutsch</i> |
| Verlag | SCHWANN DUSSELDORF |
| Erscheinungsjahr | 1995 |

| | |
|------------------|--------------------------------|
| Autor | Koffler P. - Reinhard H. |
| Titel | Quinta abilità: saper tradurre |
| Verlag | PRINCIPATO - INNOCENTI |
| Erscheinungsjahr | 1989 |

| | |
|------------------|-------------------------------|
| Autor | Pasotti - Sartirana |
| Titel | <i>Tradurre senza tradire</i> |
| Verlag | SANSONI FIRENZE |
| Erscheinungsjahr | 1993 |

| | |
|------------------|---|
| Autor | Eco U. |
| Titel | <i>Semiotica e filosofia del linguaggio</i> |
| Verlag | EINAUDI TORINO |
| Erscheinungsjahr | 1984 |